

## Difonary

Naylane Salete Buffon<sup>1</sup>, Maria Eduarda Grudzinski de Oliveira<sup>1</sup>,  
Charlies Uilian de Campos Silva<sup>1\*</sup>  
\*Orientador

<sup>1</sup>Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -  
*Campus Restinga. Porto Alegre, RS*

Com o objetivo de proporcionar aos estudantes, em especial (pelo menos em um primeiro momento) aos alunos do Curso Técnico em Eletrônica, uma base ou uma espécie de guia para melhorar, bem como proporcionar, o entendimento de termos técnicos e, principalmente, de componentes eletrônicos (que muitas vezes são parcial ou inteiramente apresentados em línguas estrangeiras), o presente dicionário traz uma junção dos significados de tais termos, comuns ao dia a dia dos alunos, dando ênfase e trazendo para dentro deste estudo as questões que regem o estudo da tradução, bem como exemplos de suas utilizações. Por sua vez, a tradução gera discussões não apenas, mas principalmente a partir das opiniões e visões opostas e muitas vezes conflitantes entre os estudiosos que trataram sobre o assunto, sobretudo em torno da questão dos tipos de tradução e de quais modelos tradutórios são classificados como cânones e possuem maior prestígio acadêmico. Cabe, porém, ao tradutor entender que nem sempre um tipo de tradução se adéqua bem a qualquer situação e que, dependendo do contexto e do propósito do texto - para que haja um melhor entendimento dos termos e dos enunciados - a tradução pode ser mais formal ou mais interpretada, ou mesmo uma combinação entre ambos os estilos. Além disso, a fim de compartilhar o trabalho e, pensando na acessibilidade e na procura por parte dos estudantes, considerou-se interessante o desenvolvimento de um sítio eletrônico contendo todas as informações coletadas e produzidas durante o estudo. A metodologia empregada consistiu na verificação bibliográfica junto aos materiais didáticos e técnicos do curso, bem como em uma coleta de dados com os docentes e alunos acerca das palavras mais utilizadas e de menor conhecimento no campo da eletrônica; posteriormente, passou-se à busca de suas significações, também com auxílio dos materiais didáticos, dos professores do curso de eletrônica do IFRS *Campus Restinga* e de informações disponíveis on-line. Após essa primeira etapa, os termos do dicionário de eletrônica passaram pelo processo de tradução; atividade essa que foi estudada e apreciada à luz dos conhecimentos teóricos abordados na pesquisa principalmente através de artigos científicos que proporcionaram, junto aos resultados, o entendimento de que a tradução é um fenômeno complexo e multifacetado e que o processo tradutório precisa percorrer as diferentes veredas da significação. O sítio, resultado do trabalho, estará disponível on-line a todos os que se interessarem, após o término da pesquisa.

**Palavras-chave:** Tradução. Teorias da Tradução. Eletrônica.